

ДОГОВІР

про співпрацю між

ФІЛОСОФСЬКИМ ФАКУЛЬТЕТОМ КАРЛОВОГО УНІВЕРСИТЕТУ У ПРАЗІ (ЧЕСЬКА РЕСПУБЛІКА)

(далі – ФФ КУ), адреса: пл. Яна Палаха, 2, Прага 1, 116 38, Чеська Республіка

(ІС: 00216208, ДІС: CZ00216208)

в особі декана доц. Мір'ям Фріедової, к.філол.н.

та

ФАКУЛЬТЕТОМ СУСПІЛЬНИХ НАУК ДЕРЖАВНОГО ВИЩОГО НАВЧАЛЬНОГО ЗАКЛАДУ «УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ» (УКРАЇНА)

(далі – ФСН УжНУ), адреса: вул. Університетська, 14, Ужгород, Закарпатська область,
88 000, Україна (код ЄДРПОУ 02070832)

в особі декана проф. Юрія Остапця, к.політ.н.

(далі – Сторони)

I. Предмет Договору

1. Предметом Договору є співпраця в галузі освіти, науково-дослідницької роботи і культури. Обидві Сторони зацікавлені у розвитку співпраці через

а) пошук та виконання грантових програм;

б) обмін досвідом у наукових дослідженнях;

в) організацію конференцій, симпозіумів та видавничої діяльності, а також через обмін публікаціями, інформаційними матеріалами;

г) взаємні запрошення науковців для читання лекцій і проведення спільних наукових досліджень;

д) наукові візити академічних працівників, стажування докторантів/аспірантів і студентів бакалаврського й магістерського типу навчання.

2. Для реалізації наведених вище цілей Сторони визначили такі сфери співпраці:

2.1. Розбудова спільних проектів у галузі освіти та науково-дослідницької роботи в українсько-чеських взаємовідносинах з метою їх інституціоналізації та координування.

2.2. Формування тривалих відносин шляхом обміну та регулярних контактів наукових працівників і студентів.

2.3. Публікація наукових праць, доповідей, збірників наукових конференцій і семінарів у відповідних виданнях обох Сторін.

2.4. Обмін результатами своїх досліджень, а також інформацією, що входить до кола дослідницьких інтересів та освітнього процесу обох Сторін.

2.5. Організація наукових конференцій, семінарів, круглих столів на теми, що входять до кола інтересів обох Сторін.

II. Зобов'язання Сторін

1. Наукові візити викладачів, стажування докторантів/аспірантів і студентів будуть реалізовані насамперед за рахунок грантових програм та власних коштів Сторони, яка відряджає викладача, докторанта/аспіранта чи студента.

2. Відповідно до цього Договору договірні Сторони інформуватимуть одна одну про номінацію своїх працівників і студентів на наукове відрядження наступного навчального року до 31 березня кожного календарного року.

3. Деталі й конкретні форми співпраці завжди будуть обумовлені згодою Сторін.

III. Відповідальна особа на ФСН УжНУ: Тетяна Сергієнко, старший науковий співробітник УжНУ.

IV. Відповідальна особа на ФФ КУ: Марек Прігода, директор Інституту східноєвропейських досліджень ФФ КУ.

V. Прикінцеві положення

1. Цей Договір може бути доповненим і розширеним на основі домовленості між обома Сторонами у письмовій формі.

2. Цей Договір оформлено й підписано у двох примірниках чеською мовою та у двох примірниках українською мовою, причому обидва тексти мають однакову правову силу. Кожна договірна Сторона отримає один примірник українською мовою та один примірник чеською мовою.

3. Договір набуває чинності з дня підписання обома Сторонами й укладений на термін до 7 (семи) років. Кожна зі Сторін має право на письмове розірвання Договору до закінчення навчального року так, щоб припинення співпраці жодним чином не торкнулося робочих візитів і стажувань, розпочатих до моменту розривання Договору.

За ФФ КУ

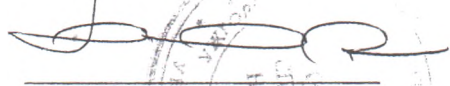


декан
доц. Мір'ям Фрієдова, к.філол.н.

Дата

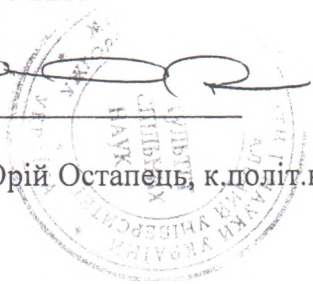
9. 11. 2015

За ФСН УжНУ



декан
проф. Юрій Остапець, к.політ.н.

Дата



SMLOUVA

o spolupráci mezi

UNIVERZITOU KARLOVOU V PRAZE, FILOZOFICKOU FAKULTOU (ČESKÁ REPUBLIKA)

(dále „FF UK“), se sídlem: nám. Jana Palacha 2, 116 38, Praha 1, Česká republika (IČ: 00216208, DIČ: CZ00216208),
zastoupená její děkankou doc. Mirjam Friedovou, Ph.D.

a

STÁTNI VYŠŠÍ VZDĚLÁVACÍ INSTITUCÍ „UŽHORODSKOU NÁRODNÍ UNIVERZITOU“, FAKULTOU SPOLEČENSKÝCH VĚD (UKRAJINA)

(dále „FSV UŽNU“), se sídlem: ul. Universytetska 14, 88 0000, Užhorod, Zakarpatská oblast, Ukrajina

Kód JeDRPOU 02070832

zastoupená jejím děkanem prof. Jurijem Ostapcem, kandidátem politických věd

(společně dále „Strany“)

I. Předmět smlouvy

1. Předmětem smlouvy je spolupráce Stran v oblasti vzdělání, vědecko-výzkumné práce a kultury. Obě Strany mají zájem rozvíjet spolupráci zejména prostřednictvím:

- a) vyhledávání a realizace grantových projektů;
- b) výměny zkušeností ve vědeckém výzkumu;
- c) organizování konferencí, symposií a publikační činnosti a také výměny publikací, informačních materiálů;
- d) recipročního zvaní badatelů za účelem přednášek a realizace společného vědeckého výzkumu;
- e) vědeckých pobytů akademických pracovníků, stáží doktorandů/aspirantů a studentů bakalářské a magisterské formy studia.

2. S cílem realizace výše uvedených cílů si strany stanovily následující sféry spolupráce:

- 2.1. Přípravu společných projektů ve sféře vzdělání a vědecko-výzkumné práce v ukrajinsko-českých vztazích s cílem jejich institucionalizování a koordinace.
- 2.2. Formování dlouhodobých vztahů cestou výměny a pravidelných kontaktů vědeckých pracovníků a studentů.
- 2.3. Zveřejňování vědeckých prací, referátů, sborníků vědeckých konferencí a seminářů v odpovídajících publikacích obou stran.
- 2.4. Výměna výsledků svého výzkumu a také informací, které spadají do okruhu výzkumných zájmů a vzdělávacího procesu obou stran.
- 2.5. Organizaci vědeckých konferencí, seminářů, kulatých stolů na témata, která spadají do okruhu zájmů obou stran.

II. Povinnosti stran

1. Vědecké pobyty přednášejících, stáže doktorandů/aspirantů a studentů budou mezi Stranami realizovány přednostně z grantových projektů a na vlastní náklady vysílající Strany.

2. Smluvní strany se budou vzájemně informovat o nominaci svých pracovníků a studentů na vědecké pobyty dle této smlouvy pro následující akademický rok vždy nejpozději do 31. března každého roku.

3. Podrobnosti a konkrétní formy spolupráce budou vždy sjednány dohodou Stran.

III. Odpovědná osoba na FSV UŽNU: Tet'ana Serhijenko, vyšší vědecký pracovník UŽNU.

IV. Odpovědná osoba na FF UK: Marek Příhoda, ředitel Ústavu východoevropských studií FF UK.

V. Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva může být doplněna a rozšířena na základě dohody mezi oběma Stranami v písemné formě.

2. Tato smlouva je vyhotovena a podepsána ve dvou originálech v českém jazyce a ve dvou originálech v ukrajinském jazyce, přičemž oba texty mají stejnou právní platnost. Každá Strana obdrží jeden originál v českém jazyce a jeden originál v ukrajinském jazyce.

3. Smlouva vstupuje v platnost dnem podpisu obou Stran a je uzavřena na dobu určitou 7 (sedmi) let od okamžiku jejího podpisu. Před tímto datem je kterákoli Strana oprávněna tuto smlouvu písemně vypovědět s účinností od konce příslušného akademického roku tak, aby se ukončení vzájemné spolupráce nijak nedotklo již zahájených výměnných pobytů a dalších již zahájených forem spolupráce.

za FF UK:

za FSV UŽNU:



doc. Mirjam Friedová, Ph.D.
děkanka



prof. Jurij Ostapec, kandidát politických věd
děkan

Datum

9. 11. 2015

Datum